

Педагогические науки / Pedagogical Science
Оригинальная статья / Original Article
УДК 372.811.111.1
DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-1-59-63

К проблеме использования результатов сопоставительного анализа разносистемных языков в обучении английскому языку учащихся национальной школы (на материале словообразовательных аффиксов английского языка)

© 2018 Ильясов И. О., Мусаева З. И., Гаджиева Л. Г.
Дагестанский государственный педагогический университет,
Махачкала, Россия; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

РЕЗЮМЕ. Целью данной статьи является сравнительно-сопоставительный анализ способов образования имен существительных в английском, русском и табасаранском языках и использование его результатов в процессе обучения английскому языку учащихся национальной школы. **Методы.** Сравнительно-сопоставительный анализ способов образования имен существительных в английском, русском и табасаранском языках. **Результаты.** Рассмотрены словообразовательные аффиксы имен существительных в сопоставляемых языках, особенности перехода слов в аффиксы, выявлены синонимичные префиксы и суффиксы, а также наиболее продуктивные аффиксы в рассматриваемых разносистемных языках. **Выводы.** Аффиксация является наиболее распространенной формой именного словообразования в сопоставляемых языках. Рассмотрение и учет результатов сопоставительного анализа позволяет повысить эффективность обучения английскому языку в национальной школе.

Ключевые слова: словообразование, аффиксация, префиксация, словообразовательная система, сопоставительный анализ, деривационная система, морфологическое словообразование.

Формат цитирования: Ильясов И. О., Мусаева З. И., Гаджиева Л. Г. К проблеме использования результатов сопоставительного анализа разносистемных языков в обучении английскому языку учащихся национальной школы (на материале словообразовательных аффиксов английского языка) // Известия Дагестанского государственного педагогического университета. Психолого-педагогические науки. 2018. Т. 12. № 1. С. 59-63. DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-1-59-63

Using the Results of Comparative Analysis of Languages of Different Typological Structure in Teaching English in a National School (basing on Derivational Affixes of the English Language)

© 2018 Ilyas O. Ilyasov, Zarema I. Musaeva, Luiza G. Gadzhieva
Dagestan State Pedagogical University,
Makhachkala, Russia; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

ABSTRACT. The aim of the article is comparative analysis of ways of noun formation in English, Russian and in the Tabasaran language and the use of its results in the process of teaching English to pupils of a national school. **Methods.** Comparative analysis of the ways of noun formation in English, Russian and

Tabasaran languages. **Results.** The authors consider derivational affixes of nouns and peculiarities of transition of words into affixes, analyze synonymous prefixes and suffixes, as well as the most productive affixes in the languages under study. **Conclusions.** Affixation is the most common form of nominal word formation in the languages under study. Consideration of the results of the analysis can improve the effectiveness of teaching English in a national school.

Keywords: word formation, affixation, prefixation, word formation system, comparative analysis, derivational system, morphological word formation.

For citation: Ilyasov I. O., Musaeva Z. I., Gadzhieva L. G. On Using the Results of Comparative Analysis of Languages of Different Typological Structure in Teaching English in a National School (basing on Derivational Affixes of the English Language). Dagestan State Pedagogical University. Journal. Psychological and Pedagogical Sciences. 2018. Vol. 12. No. 1. Pp. 59-63. DOI: 10.31161/1995-0659-2018-12-1-59-63 (In Russian)

Введение

Словообразование является одним из основных путей пополнения состава всех классов слов языка, в том числе и имен существительных. Оно представляет собой особую систему средств и способов, является одним из компонентов структуры языка и имеет непосредственное отношение к его типологической характеристике. Словообразование может рассматриваться как предмет лексикологии, так и предмет грамматического исследования, поскольку оно является местом сложного и разнонаправленного взаимодействия лексической и грамматической категорий, и любое новое слово, возникающее в языке, относится к одному из существующих в нем грамматическому классу слов [3].

Словообразование тесно связано со всеми функциями языка, так как оно не только активно участвует в пополнении словарного состава языка, но и представляет в сжатом виде все основные свойства того или иного языка. Общие закономерности словообразования находят отражение в процессе появления новых слов, в которых реализуются словообразовательные модели, однако в каждом конкретном языке этот процесс связан с существующими особенностями национально-языковой картины мира.

В данной статье представлены результаты сопоставительного анализа аффиксального словообразования имен существительных в английском, русском и табасаранском языках. Сопоставительный анализ способов словообразования в разносистемных языках позволяет глубже проникнуть в структуру слова каждого из языков и раскрыть их специфические особенности в области словообразования. Наиболее распространенной формой именного

словообразования в сопоставляемых языках является аффиксация, которая представляет собой морфологический процесс, заключающийся в присоединении аффиксов к корням и основам слов.

Результаты и их обсуждение

Как известно, аффиксальный способ словообразования включает в себя суффиксальную, префиксальную, парасинтетическую и регрессивную деривацию. Суффикс, присоединяясь к основе, модифицирует ее значение согласно тому или иному лексико-грамматическому классу слов. Суффиксы участвуют в образовании всех знаменательных частей речи, особенно многочисленны суффиксы, служащие для образования существительных. Префикс, в свою очередь, модифицирует лексическое значение основы, производное слово при этом в основном относится к той же части речи, что и исходное. Исторически префиксация преимущественно использовалась для образования глаголов.

Каждой словообразовательной модели языка свойственна та или иная степень продуктивности. Аффиксы, служащие для образования новых слов языка, называют формантами [2, с. 79]. Функционально слово и аффикс существенно отличаются друг от друга и представляют собой образования, относящиеся к разным уровням языка: слово относится к морфологическому уровню, а аффикс – к уровню словосочетания и предложения.

Следует отметить, что аффикс имеет словесное происхождение, т. е. в его основе лежит слово, которое на определенном этапе своего развития становится аффиксом [4]. Процесс перехода слов в аффиксы является постоянным и непрекращающимся. В

современной лингвистике процесс перехода лексем на уровень морфемы недостаточно изучен. В процессе этого перехода возникают некоторые сложности, препятствующие определению статуса новой языковой единицы. Этим обусловлены возникающие среди лингвистов разногласия в оценке аффиксальных образований. Например, некоторые исследователи английского языка относят *-man* к суффиксам [3, с. 78], другие – к полусуффиксам [7, с. 112], а третьи не рассматривают его как словообразовательный суффикс вообще. Несмотря на определенные различия, аффиксы и слова имеют ряд общих свойств. Подобно словам, суффиксы и префиксы характеризуются синонимическими отношениями.

В табасаранском языке суффиксами существительных для обозначения деятеля являются *-хъан*, и *-хъян*: *багълархъан* «садовод», *рягънихъан* «мельник». Сходную семантику имеют и существительные с суффиксом *-чи*, заимствованные из азербайджанского языка. Они обозначают род занятий, принадлежность человека к организациям и обществам: *бистанчи* «огородник, овощевод, огородный сторож», *багъбанчи* «садовник».

В английском языке им соответствуют суффиксы *-er*, *-or*, *-man*, *-ist*, *-ian*: *teacher* «учитель», *actor* «актер», *director* «руководитель», *writer* «писатель», *typist* «пишущий на машинке», *musician* «музыкант». В русском языке род деятельности обозначается суффиксами *-тель*, *-ик*, *-ник*, *-льщик*, *-щик*, *-чик*, *-ист*, *-ант*, *-янт*, *-тор*: *учитель*, *химик*, *ключник*, *бурильщик*, *оператор*. Отметим, что недавно и в английском языке появился суффикс *-nik*: он был заимствован из русского языка главным образом через слово «спутник», и в современном английском языке входит в состав ряда слов: *beatnik* «битник», *refusenik* «отказник», *peacenik* «противник войны».

В английском языке при помощи суффиксов *-ship*, *-hood* можно образовать существительные от других имен: *brotherhood* «братство», *childhood* «детство», *neighbourhood* «соседство», *friendship* «дружба», *leadership* «руководство». В русском языке эквивалентными являются суффиксы *-ство*, *-б-*, *-ник*; и префиксы *при-*,

под-: *рабство*, *занудство*, *пригород*, *подоконник*. В табасаранском языке им соответствует суффикс *-вал*: *бистанчивал* «огородничество».

Особое место в деривационной семантике табасаранского языка занимают продуктивные суффиксы *-вал*, *-шин*, которые передают значение чрезмерности, избыточности, например: *бегъерлувал* «высокая урожайность», *гунивал* «сильная любовь», *меъливал* «сладость».

Суффиксы *-ism* и *-ist* соответствуют русским суффиксам *-изм* и *-ист*, обозначают идеологии, политические или научные направления и их приверженцев: *idealist* «идеалист», *terrorist* «террорист», *materialism* «материализм». Английский суффикс *-ee* служит для обозначения лица, на которое направлено действие: *addressee* «адресат», *employee* «работник (нанятый сотрудник)», *payee* «получатель платежа». В табасаранском языке эквивалентных суффиксов нет, поскольку для табасаранского языка подобные слова являются заимствованными.

Английский и русский языки богаты отрицательными суффиксами и префиксами. Наиболее употребительными из них в английском языке являются префиксы *un-*, *in-*, *dis-* и суффикс *-less*. Нет правил, объясняющих, какой из указанных префиксов используется для придания слову отрицательного значения: *disorder* «беспорядок»; *inability* «неспособность»; *importance* «важность»; *insistence* «настойчивость». В русском языке эквивалентными являются отрицательные префиксы *не-*, *анти-*, *без-*, *бес-*: *неспособность*, *антисоветский*, *безвозмездность*, *бесконечный*. В табасаранском языке эквивалентом английских отрицательных префиксов выступает продуктивный префикс *дар-*: *даргнивал*, *дарцишиан*.

И. В. Арнольд выделяет такие высокопродуктивные английские суффиксы существительных для обозначения отвлеченных понятий как *-age*, *-ence*, *-ance*, *-dom*, *-ion*, *-tion*: *leakage* «утечка», *importance* «важность», *freedom* «свобода». В русском языке соответствующими являются суффиксы *-к-*, *-ств-*, *-ость*: *коварство*, *настойчивость*.

В табасаранском языке целый ряд слов образуется от существительных, в составе которых уже присутствуют другие словообразующие суффиксы. Такие имена существительные обозначают род занятий или профессии людей: *маргъ-вал-чи* «ведущий косарь» (на которого равняются другие), *мягъсул-дар-вал* «хлебопашество». В русском языке также имеются слова, в которых сочетаются два суффикса: сочетание *-ич-к-*; *лестн-ич-ка*, *луков-ич-ка*. Во всех сопоставляемых языках имеются существительные, в составе которых присутствуют префиксы и суффиксы одновременно; для английского языка характерны такие сочетания, как например, *un--able*, *dis--ence*, *non--or*: *uncomfortable*, *disappearance*, *non-conductor*; для русского – *без--ость*, *не--ость*: безвозмездность, несостоятельность. В табасаранском языке соответствующим сочетанием является: *дар-вал*: *даргнивал*.

В табасаранском языке следует отметить еще один деривационный суффикс *-ар*, который помимо функции образования множественного числа имен существительных выполняет и словообразовательную функцию. Н. Д. Сулейманов отмечает способность данного суффикса выражать множество предметов, с одной стороны, и образовывать новые реалии, с другой стороны, указывая, что эта

особенность является общей для всех дагестанских языков: *цIаб* «лепесток», *цIаб-ар* «лепестки», «лопасть мельничного колеса»; *зимз* «муравей», *зимз-ар* «муравьи», «малина» [7].

К продуктивным суффиксам табасаранского языка также можно отнести суффикс *-шин*, при помощи которого от прилагательных образуют имена существительные: *меълюб* «сладкий», *меълишин* «сладость»; *уччуб* «красивый», *уччушин* «красота»; *ягълуб* «высокий», *ягълушин* «высота»; *лицуб* «белый», *лицушин* «белизна».

Заключение

Таким образом, приведенный сопоставительный анализ средств словообразования имен существительных в табасаранском, русском и английском языках позволяет заключить, что аффиксация одинаково активно используется в качестве способа словообразования существительных во всех сопоставляемых языках. По степени активности участия в деривационном процессе суффиксы дифференцируют на продуктивные и непродуктивные. Следует также отметить, что специфичным для арсенала средств адъективного словообразования в английском языке наряду с суффиксацией оказывается и широкое использование префиксации.

Литература

1. Алексеев М. Е. Вопросы сравнительно-исторической грамматики лезгинских языков: Морфология. Синтаксис. М. : Наука, 1985. 158 с.
2. Аракин В. Д. Сравнительная типология английского и русского языков. Л., 1970. 259 с.
3. Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и Лексикография. М., 1977. 312 с.
4. Жирков Л. И. Табасаранский язык. М.-Л., 1948. 164 с.
5. Загиров В. М. Лексика табасаранского

языка. Махачкала: Дагучпедгиз, 1981. 108 с.

6. Земская Е. А. Современный русский язык. Словообразование. М. : 2011. 328 с.

7. Сулейманов Н. Д. Словообразование и структура слова в восточно-лезгинских языках. Махачкала, 2000. 210 p.

8. The Oxford Dictionary of English Etymology. Edited by C. T. Onions. Oxford, 1966. 308 p.

9. Collins Cobuild English Guides. Word formation. Lnd., 1994. 105 p.

References

1. Alekseev M. E. *Voprosy sravnitel'no-istoricheskoy grammatiki lezginских jazykov. Morfologija. Sintaksis* [Problems of comparative and historical grammar of the Lezgin languages. Morphology. Syntax]. Moscow, Nauka Publ., 1985. 158 p. (In Russian)
2. Arakin V. D. *Sravnitel'naja tipologija anglijskogo i russkogo jazykov* [Comparative

typology of English and Russian]. Leningrad, 1970. 259 p. (In Russian)

3. Vinogradov V. V. *Izbrannye trudy. Leksikologija i Leksikografija* [Selected works. Lexicology and Lexicography]. Moscow, 1977. 312 p. (In Russian)

4. Zhirkov L. I. *Tabasaranskij jazyk* [The Tabasaran language]. Moscow-Leningrad, 1948. 164 p. (In Russian)

5. Zagirov V. M. *Leksika tabasaranskogo jazyka* [Vocabulary of the Tabasaran Language]. Makhachkala, 1981. 108 p. (In Russian)

6. Zemskaya E. A. *Sovremennyj russkij jazyk. Slovoobrazovanie* [The Modern Russian language. Word formation]. Moscow, 1975. 328 p. (In Russian)

7. Suleimanov N. D. *Slovoobrazovanie i struktura slova v vostochno-lezginiskih jazykah* [Word Formation and Word Structure in the East-Lezgin Languages]. Makhachkala, 2000. 210 p. (In Russian)

8. The Oxford Dictionary of English Etymology. Edited by C. T. Onions. Oxford, 1966. 308 p.

9. Collins Cobuild English Guides: Word formation. Lnd., 1994. 105 p.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ
Принадлежность к организации

Ильясов Ильяс Омарович, доктор педагогических наук, профессор, кафедра теории и методики обучения иностранным языкам, Дагестанский государственный педагогический университет (ДГПУ), Махачкала, Россия; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

Мусаева Зарема Ильясовна, кандидат педагогических наук, доцент, кафедра раннего обучения иностранному языку, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

Гаджиева Луиза Гаджиевна, кандидат филологических наук, доцент, кафедра английской филологии, ДГПУ, Махачкала, Россия; e-mail: louise9229@mail.ru

Принята в печать 01.02.2018 г.

INFORMATION ABOUT AUTHORS
Affiliations

Pyas O. Pyasov, Doctor of Pedagogy, professor, the chair of Foreign Languages and Methodology, Dagestan State Pedagogical University (DSPU), Makhachkala, Russia; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

Zarema I. Musaeva, Ph. D. (Pedagogy), assistant professor, the chair of Early Foreign Language Teaching, DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail: zarema.musaeva.1970@mail.ru

Luiza G. Gadzhieva, Ph. D. (Philology), assistant professor, the chair of English Philology, DSPU, Makhachkala, Russia; e-mail: louise9229@mail.ru

Received 01.02.2018.